



PROGRAMA DE ESTUDIOS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN:

- Carrera: Licenciatura en Bilingüismo Guaraní - Castellano
- Cátedra/asignatura/Materia: **Traducción I**
- Código: BI06
- Curso: 1º
- Semestre: Anual
- Total de Horas Cátedras: 3 Semanales, 72 Anuales
- Horas Teóricas: 1 Semanal
- Horas Prácticas: 2 Semanales
- Pre-requisito: CPA

APORTE AL PERFIL DE EGRESO

Las teorías necesitan ser analizadas exhaustivamente por personas que se dedicarán profesionalmente entre otros conocimientos a traducir.

Para lograr la necesaria pericia de traducir lo más correcta, clara y hábilmente posible, se necesita de estudios, análisis, reflexión, ejercitación y dedicación permanente. Para un trabajo eficaz, se necesitan introducir metodologías básicas y procedimientos que encaminarán a pasar su contenido a otro idioma, con eficiencia y calidad de interpretación.

COMPETENCIAS GENÉRICAS

- Comunicarse con suficiencia en las lenguas oficiales del país.
- Ajustar su conducta a las normas éticas universalmente establecidas.
- Asumir el compromiso y la responsabilidad social en las actividades emprendidas hacia la búsqueda del mejoramiento de la calidad de vida.
- Manifestar actitud emprendedora, creativa e innovadora en las actividades inherentes a la profesión.
- Trabajar en equipos multidisciplinarios
- Poseer capacidad de autoaprendizaje y actualización permanente en la formación profesional.
- Poseer capacidad de abstracción, análisis y síntesis.
- Desarrollar habilidades interpersonales y capacidad para trabajar en forma autónoma.
- Actuar con autonomía.
- Demostrar razonamiento crítico y objetivo.
- Tener capacidad de adaptarse a situaciones nuevas y cambiantes.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Interpretar, corregir y/o traducir discursos orales y escritos adecuados a una situación comunicativa concreta.

VALORES A TRABAJAR

Responsabilidad, honestidad, equilibrio emocional, cooperación, convivencia, solidaridad, dinamismo, respeto, sentido crítico, diálogo, tolerancia.



CONTENIDO CURRICULAR

Aprendizajes esperados	Descripción de las Unidades de aprendizaje
Analizar un texto	Unidad 1. Análisis de un texto. Lectura del texto. Intención del texto. Intención del traductor. Estilos y tipos de textos. Escalas estilísticas. Connotaciones y denotaciones.
Analizar el proceso de traducir	Unidad 2. El proceso de traducir. La relación entre el traducir y la teoría de la traducción. La aproximación al texto. El nivel textual. El nivel referencial. El nivel de cohesión. El nivel de naturalidad. Cómo combinar los cuatro niveles. La traducción del léxico. La traducción de los nombres propios.
Describir las funciones del lenguaje	Unidad 3. Funciones del lenguaje. Función expresiva. Función referencial o informativa. Función vocativa. Función estética. Función fática. Función metalingüística.
Comparar los métodos de traducción	Unidad 4. Métodos de Traducción. Los métodos. El efecto equivalente. Métodos y categorías de textos. Cómo traducir. Otros métodos.
Diferenciar la Unidad de traducción y el análisis del discurso	Unidad 5. La Unidad de traducción y el análisis del discurso. Coherencia. Títulos. Cohesión. Puntuación. Efectos sonoros. Sinónimos referenciales. Enumeradores. Otros conectivos. Perspectiva funcional de la oración. Contrastes. Las Unidades de traducción inferiores.
Diferenciar métodos de procedimientos	Unidad 6. Métodos y Procedimientos de Traducción. Traducción palabra por palabra. Traducción libre. La adaptación. Traducción comunicativa.
Investigar sobre los procedimientos de la traducción	Unidad 7. Procedimientos de Traducción. La transferencia. La adaptación. La transposición. La modulación. La compensación. El análisis componencial. La paráfrasis.

ESTRATEGIAS Y ACTIVIDADES METODOLÓGICAS

Las Metodologías utilizadas son diversas, en función a las necesidades que puedan demandar los alumnos y atendiendo a una visión formativa profesional. Las metodologías sugeridas para el desarrollo de las unidades programáticas son:

Estrategias de enseñanza		Estrategias de aprendizaje	
Exposición	Interrogatorio	Resolución de Problemas	Exposición
Tutoría(retroalimentación)	Diálogo	Resolución de ejercicios	Evaluación
Demostración	Discusión de casos	Proyecto	Discusión Dirigida
Resolución de Problemas	Debate	Estudio de casos	Lluvia de Ideas
Evaluación	Estudio dirigido	Tarea Dirigida	Lectura comentada
Estudio de casos	Tarea dirigida	Tutoría	Resumen,
Lluvia de ideas	Lectura comentada	Demostración	Ensayo
			Mapa conceptual
			Mapa mental.

EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Durante el proceso formativo llevado a cabo se propiciarán situaciones de evaluación que contemplen la evaluación diagnóstica, formativa, sumativa. También se generarán situaciones de evaluación por sus



agentes: autoevaluación, coevaluación, unidireccional. Para las evaluaciones se consideran los siguientes procedimientos e instrumentos.

RECURSOS DE APRENDIZAJE

Se consideran: Compilación de la asignatura, bibliografía básica fundamental de la asignatura, audiovisuales, presentaciones en Power Point, pizarra, marcadores, recursos informáticos y plataformas virtuales disponibles, equipos de laboratorio.

Procedimientos	Instrumento
Aglutinador	Portafolios, Rúbrica
Informe	Cuestionario
Prueba	Escrita, Oral
Observación	Registro de Secuencia de Aprendizaje (RSA), Lista de Cotejo

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- García Yebra, V. (1994). Traducción Historia y Teoría. Madrid: Gredos.
- Newmark, P. (2010). Manual de Traducción, sexta edición. Madrid: Cátedra.
- Pierpaoli, F.O, (2011) Derechos de autor y derechos conexos. Asunción. Ley paraguaya S.A.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Eco, U. (2003) Decir Casi lo Mismo.
- Ley 4251/2010, De lenguas. (2011). Asunción: Diógenes Ediciones.
- Sánchez Trigo, E. Teoría de la Traducción.
- Talaván, N., Ávila, J. J. y Costal, T. (2019).Traducción y accesibilidad audiovisual. Editorial UOC, S.L.
- Ferreiro Vázquez, O. (2016) Traducir e interpretar lo público. Editorial COMARES.